

Entrevistada: Gladys Rodríguez-Parker

Entrevistadoras: Teresa Budd y Katelyn Phaup

Fecha de la entrevista: Marzo 18, 2011.

Lugar de la entrevista: Oficina del Representante James P. McGovern (3rd-MA), Worcester, MA

Transcriptoras: Teresa Budd y Katelyn Phaup

Supervisado por: Dra. Maryanne Leone, Assumption College

Revisión de la transcripción por: Fitore Giemnica, Jenny Stone y Nancy McAdam

Supervisado y revisado por: Dr. Esteban Loustaunau, Assumption College

Resumen: Gladys Rodríguez-Parker es de Massachusetts, pero vivió parte de su vida en San Lorenzo, Puerto Rico. Ella pasó su infancia en una finca, trabajando con su familia y ayudando a su madre con todo lo que ella necesitaba. En 1969, Gladys y su familia se mudaron a los Estados Unidos donde primero vivieron en South Boston y eventualmente, en Worcester. Los primeros años de su vida no fueron fáciles pero ella no permitió que nada la desalentara. Gladys se graduó de Worcester State College y hoy trabaja para el Congresista James P. McGovern. En su trabajo a ella le gusta mucho ayudar a la gente. Su historia de vida, la cual incluye muchas experiencias de valor y determinación, será de inspiración para todos, especialmente para mujeres migrantes y madres solteras.

KP: ¿Cómo está?

GR-P: Hoy, yo estoy muy bien. Muy bien de salud, y muy bien profesionalmente porque estuve esta semana con dos casos que fueron muy importantes para nuestra oficina en la cual (sic) le pudimos este... ayudar a una muchacha que tenía dieciséis años y tuvo un bebé de... El bebé tiene cuatro meses y el seguro médico la... la dejó y tuvimos que conseguirle para el bebé seguro médico, etcétera. Anyway, (sic) una organización aquí en Worcester la (sic) ayudó muchísimo. So, eso me alegra a mí mucho. Por eso yo trabajo aquí porque me encanta ayudarle a la gente.

KP: Bien, entonces ¿dónde nació usted?

GR-P: Yo nací en Westfield, Massachusetts. La razón porque yo nací en Massachusetts es porque mis padres eran migrantes. No inmigrantes porque yo soy puertorriqueña y los puertorriqueños somos ciudadanos de los Estados Unidos. Pero en los treinta, cuarenta, y cincuenta, mi familia que vienen de una finca en San Lorenzo, Puerto Rico, este, tuvieron, eh... tuvieron de eh... entre los Estados Unidos y Puerto Rico. Y como ellos eran de una finca ellos fueron reclutados para venir aquí y trabaja en las fincas cogiendo tabaco, manzanas, tomates.

Cual... (sic) muchas de estas fincas que hay por aquí. Y yo nací durante una etapa de estas, en un verano, en la cual (sic) ellos estaban trabajando aquí.

KP: Bueno, entonces...

GR-P: Y mi familia en un principio vino aquí en Westfield, Massachusetts, y mi mamá, eh... trabajó mucho con la comunidad polaca. Y ella aprendió un poquito de polaco antes que aprendió inglés.

KP: Hmm... ¿cómo era su personalidad cuando usted era una adolescente?

GR-P: Cuando yo era niña, cuando adolescente, ahh... yo me crié en una finca hasta los doce años. Y cuando yo me crié yo no tenía agua, ni... bueno, no teníamos agua, teníamos que ir a coger el agua (sic) y cargarla encima de la cabeza. Y tenía... no tenía no (sic) electricidad. El día antes de nosotros salir pa'... de... para los Estados Unidos, mi familia y yo, eh... fue el primer poste de electricidad que instalaron en el pueblo de donde yo venía. So, cuando yo tuve doce años yo vi el primer poste de electricidad pero no teníamos no (sic) electricidad.

KP: ¡Es loco!

GR-P: Aha... [Ríe.]

KP: ¿Tiene hermanos o hermanas?

GR-P: Yo tengo..., bueno, yo tengo siete hermanos. Un hermano mío falleció hace como dos años... bueno, más de dos años. Mi hermano Charlie, él falleció y... este... me quedan seis. Yo soy la única niña. Eh..., soy la tercera y, por supuesto, tuve que encargarme de cinco de ellos porque en la comunidad hispana, especialmente la comunidad puertorriqueña, las mujeres son las que están encargadas, aunque tú seas niña, son las que están encargadas de fregar, de planchar, de hacer todo lo que uno tiene hacer en su casa.

KP: ¿Ellos nacieron o viven en los Estados Unidos?

GR-P: Parte de mis hermanos nacieron en Puerto Rico y parte nacieron aquí. Bueno, no..., sí parte de mis hermanos mayores nacieron aquí, pero todos no criamos en Puerto Rico. Y yo tengo un hermano, mi hermano menor, que vino aquí desde los tres años. Y ahora tiene, este, cuarenta y algo, y es policía aquí en la ciudad de Worcester.

KP: ¿Cómo se llaman?

GR-P: Él se llama Ángel. Ángel.

KP: ¿Y todos? ¿Charlie, Ángel?

GR-P: Ah, mis hermanos, bueno. Yo tengo..., mira, mi hermano mayor es William, Moisés, Gladys, Freddy, Charlie, Eddie, Mickey, and (sic) Ángel. Ja, ja [ríe.]

KP: ¿Cómo fue criarse en una casa con muchas personas?

GR-P: Bueno, criándome en una familia grande en la cual habían no tan sólo mis hermanos, nosotros vivíamos en una finca cuando yo era, este... menor, donde yo tenía mis tías que también vivían en la finca.

KP: ¿Mistías? (sic) ¿Qué significa?

GR-P: Tías.

KP: Oh, “mis tías.”

GR-P: Mis tías. So, mi mamá tuvo siete hermanas y siete hermanos. So, nosotros no necesitábamos ningunas (sic) amistades porque los primos de nosotros eran, eran nuestros amigos, este, y yo me crié en el medio de cincuenta niños en una vez. Porque eran lo, los, cato..., los siete de mi mamá, lo los siete de mi tía.... Bueno siempre estábamos juntos. Este....

KP: ¿Usted trabajó como una adolescente en la finca?

GR-P: Yo trabajé, este..., mi mamá me dice que... que no, que ella no se recuerda de ello. Yo me acuerdo que me hacían ir a coger habichuelas, este... eh... cuando era la cosecha del tabaco yo cogía tabaco. Eh... yo me recuerdo ir y coger, bueno, yo tenía que ir al... a coger agua, eh... y un día yo tuve que ir a coger una gallina. Mi mamá mandó, me mandó a buscar esta gallina que la gallina estaba bastante grande y esa gallina iba a ser nuestra comida para esa noche. Y mi mamá me mando en casa (sic) de mi tía a buscar la gallina. Entonces cuando yo estoy yo tengo la

gallina así [ella hace gestos sujetando a la gallina en sus brazos] la gallina este... yo le tenía la gallina así, este... la gallina tenía su fundillito bien cerca de mi mano y de momento yo siento (sic) algo bien caliente y eran dos huevitos que la gallina me dio. Cuando yo llegué a la casa yo tenía los dos huevitos en la... encima. Pues..., pero y esa era mi comida. Pero eso era lo normal. Si nosotros no comíamos animales que nosotros criábamos, nosotros nos moríamos.

KP: ¿Cómo fue criarse en el campo, en la finca?

GR-P: Nosotros en el campo..., bueno. En Puerto Rico, la gente que vive en el campo lo (sic) consideran como muy jibaritos y yo todavía me considero, me... yo todavía, este..., creo que soy una jíbara. Jíbara quiere decir una persona que vive en el, en el, bueno, en el campo, este..., y porque era una vida muy independiente. Una vida en la cual tú tenías que aprender a coser, tú tenía que aprender a cocinar, tú tendría (sic) que aprender cómo obtener tu propia comida. Este... y... y algo bien independiente. Algo que mucha de nuestra juventud ahora no saben (sic) lo que están haciendo. Ah..., so, viéndolo para atrás recordándome, eh... a mí.... Todo lo que yo aprendí y lo que yo soy hoy lo aprendí de esa vida.

KP: Hmm.... ¿Teresa?

TB: ¿Cuánto tiempo vivió usted allí antes de mudarse a los Estados Unidos?

GR-P: Yo nací en el cincuenta siete, 1957, y venimos aquí en el febrero (sic) del 1969 en un invierno muy, muy frío. Yo nunca sabía que..., yo nunca había, este..., a mí nunca me había dado tanto frío hasta cuando yo llegué aquí ese invierno.

TB: ¿Por qué usted o su familia decidió venir a los Estados Unidos?

GR-P: Ah... nosotros decidimos de venir a los Estados Unidos eh... por la economía. Puerto Rico, como el parte (sic) de los Estados Unidos, en el cincuenta y cinco Puerto Rico se formó como lo que se dice ahora el "Commonwealth," eh.... Entonces como nosotros... eso fue en el 1955. Entre cincuenta y cinco y el 1969 hubieron muchísimos problemas en Puerto Rico con las personas que vivían especialmente en las montañas, porque Puerto Rico le dio a los Estados Unidos un, ¿cómo se dice?, este... muchos programas de inversión que tenían que ver con los impuestos de Puerto Rico. Querían entonces que Puerto Rico le dio (sic) a los Estados Unidos y a corporaciones de los Estados Unidos mucho terreno. Entonces, muchas personas tuvieron que dejar su terreno y su finca. A nosotros (sic) no tuvimos que dejar nuestro terreno, pero cuando llegó el 1969, ya había tanta gente que había dejado, había abandonado su terreno etcétera, que nosotros estábamos en una posición en la cual no podíamos, no, mi familia no podía sostener la finca. Y por eso, este... tuvimos que dejar la finca, tuvimos que dejar nuestra familia allá, y venir aquí y mi papá consiguió un trabajo en el lado de, en Broadway, al lado de Dorchester y South Boston.

TB: ¿Qué impacto tuvo la migración de sus padres en su vida?

GR-P: Eh..., bueno, todo.... Mi mamá eh... hace, no hace mucho tiempo..., mi mamá tiene 75 años y un librito así [muestra el tamaño del librito], en la cual (sic) se pone en la “coffee table.” Un libro de escuela en la mesa para el café. Mi, mi sobrina tiene un libro, ella vive en Hartford, Connecticut. Y mi sobrina tiene un libro así, y el libro es, tiene una portada de Hartford CT, de una finca. Mi mamá vio el libro y dijo “yo trabajé allí.” So, eh..., yo tengo unos tíos que cuando yo nací en el ‘57, ellos conocieron una familia mexicana y ellos se fueron para California y no regresaron a Puerto Rico hasta los...hacen (sic) dos o tres años, ellos se quedaron siempre en California. Tengo familia en California que es mexicana y parte puertorriqueña. Muchos nos estamos conociendo ahora. Pero el impacto, hmm, de..., el impacto de su vida yo creo que ha sido un impacto positivo, eh... viéndolo ahora. Pero fue una vida muy pobre.

KP: ¿Si?

TB: Dijo que no tuvo electricidad.

GR-P: Mmm.

TB: ¿Era el dinero un problema para su familia cuando era niña?

GR-P: Cuando yo era niña, nunca había dinero. El dinero era, era, bueno.... Para nosotros tener alguna... pro.... Yo me recuerdo y yo iba a la escuela. A la escuela yo iba sin zapatos. Este... yo tenía otras familias que vivían aquí en los Estados Unidos que nos mandaban ropa, eh... a Puerto Rico. Ah..., y así vivíamos la vida. Este..., pero eso de tener dinero, eh... si uno no trabajaba no lo tenía, pero nunca tuvimos.

TB: Por eso, ¿era un problema para todos en la vecindad de Puerto Rico?

GR-P: El problema de no tener dinero era un problema de los pobres, porque en Puerto Rico siempre se ha mantenido la clase muy alta, y la clase pobre. So, nosotros somos de la clase pobre. Eh..., nosotros tenemos ahora familiares que todavía viven en la misma finca, en la... en los mismos sitios que todavía son gente muy pobre. Pero la pobreza que yo veo es una pobreza más de material porque eh... la pobreza que ellos tienen es material, vamos a decir. Ellos tienen sus casitas, ellos tienen...ellos están...y yo creo que su familia están más juntas que la familia que se vinieron para aquí, para los Estados Unidos. Porque algo de lo que pasó con nosotros cuando nosotros llegamos aquí fue que nuestra familia, este..., eh..., por muchos problemas

entre la escuela, problemas en la calle, problemas con el lenguaje, problemas con trabajo, etcétera, nuestra familia como que se, se divirtió (sic).

TB: De los lugares en donde usted ha vivido, ¿dónde prefiere vivir y por qué?

GR-P: Ah..., siempre me, siempre me ha gustado la ciudad de Worcester. Eh..., la ciudad de Worcester fue un refugio para nosotros. Cuando nosotros llegamos en el sesenta y nueve, nosotros llegamos... Eran siete de nosotros, mi mamá, mi papá y un tío. Entonces mi papá lo único que había conseguido para nosotros vivir era un apartamento que era un “studio.” Y era un baño, un cuarto, y este..., un baño, y el... la cocina estaba en... en el cuarto. So, era un sitio... un espacio como así [ella hace gestos alrededor de la sala] para todos nosotros. Y este..., como a las tres semanas de nosotros llegar o al mes de nosotros llegar, mi mamá salió un domingo por la mañana y buscó un iglesia. Entonces, miembros de la iglesia católica vinieron ese mismo domingo a ver como nosotros estábamos viviendo y ellos, este..., rápidamente nos buscaron un apartamento. Bueno, nos buscaron ayuda. Nosotros... nos dieron un apartamento en lo que se llama “D Street Projects” en South Boston. Y eh... nosotros estuvimos allí un año del, del... del sesenta y nueve hasta enero primero del sesen... del... enero... enero...no diciembre treinta y uno del sesenta y nueve. Queriendo decir que la noche de Año Nuevo, la noche del.. de.. de.. de Año Nuevo a nosotros nos despidieron violentamente de... del proyecto donde estábamos viviendo. Nosotros vivíamos en “D Street Projects” que tiene una historia, y en ese tiempo era un sitio muy, muy, muy racista. Y a nosotros nos, nos... nos metieron esa bomba de gasolina que le echan en una botella, eh... y como a las nueve, como a las once de la noche a nosotros nos tiraron esas botellas por cada ventana del nuestro apartamento. Nosotros perdimos... perdimos todo lo que teníamos, y la razón porque llegamos a Worcester fue porque yo tengo un tío que era de Canadá.... Mi tía estaba viviendo con un señor que era de Canadá. Ellos nos estaban visitando esa noche y ellos eran de Millbury, aquí en Millbury, Massachusetts. Y esa noche, en el carro de mi papá y en el carro del señor, de este señor, nosotros pudimos meternos en los dos carros, y llegar, y llegamos a Millbury. Estuvimos allí, como un mes en una casa muy pequeña. Entonces eran mi tía, sus dos hijas y todos nosotros en una casa muy pequeña. Entonces nosotros fuimos a eh... mi papá consiguió un apartamento en Gardner Street en Main South aquí en Worcester. Eh... y es bien interesante porque hace como tres semanas nosotros fuimos a un sitio que se llama “Mrs. Mack’s Diner” a un café con el congresista. “Mrs. Mack’s” es un poquito al lado de donde vivía mi tía en Millbury, y fue la primera vez que yo he regresado a ese sitio. La primera vez que yo fui, mi prima me llevó y yo me recuerdo comerme mi primer “brownie” en “Mrs. Mack’s Diner” que fue la semana de esa semana.

TB: ¿Donde estudió la universidad?

GR-P: Bueno, yo cuando... yo estudié en la “high school” en “North High School”. Entonces cuando yo... en mi... casi en mi último año yo estuve embarazada. Tuve un... tuve un hijo durante el último año de mi, de... de...de la escuela. Y yo creía que yo más nunca iba ir a un

colegio porque ya mi vida se había acabado porque ya yo tenía mi hijo, y bueno, etcétera. Pasé un tiempo que yo creía que no había mucha esperanza para mi futuro, para mi propio futuro. Pero había una persona que nosotros habíamos conocido en este tiempo cuando estábamos viviendo en “Plumley Village” que era un proyecto aquí en Worcester, y yo tuve la fortun... yo tuve bien (sic) fortuna, afortunadamente, porque conocimos a esta señora que todavía es bien amiga de nosotros. Y ella fue mi mentora. Ella y... su hija iba a la escuela conmigo, entonces ella me asesoró, a un programa en UMASS Amherst [Universidad de Massachusetts en Amherst] que estaban buscando.... Ellos estaban buscando estudiantes... estudiantes como yo que tenían mucha pobreza...este... promesa, pero no la oportunidad porque sin dinero, etcétera. Fuimos a UMass, me encantó y ella me dijo “Gladys tu puedes venir aquí y tu puedes traer tu hijo. No hay ninguna razón porque tu no puedas seguir estudiando.” Y en el 1975 yo me llevé mi bebé (sic) que tenía seis meses en agosto y me mudé a UMass. Tuve tres años porque me encantó el sitio, me encantó la escuela, me envolví en todo, todas las organizaciones de la escuela, conocí personas del mundo entero, pero ya a los tres años ya no podía porque con el hijo mío, con todo lo...con toda la...los problemas que ustedes tienen en el colegio, yo dije déjame regresar a Worcester. Regresé, comencé a trabajar, pero entonces yo tenía como ese deseo de acabar mis estudios. Eh... entre medio tuve mi segundo hijo y en el ochenta y cuatro, nueve años después de que comencé en UMass, yo terminé en Worcester State College. Este... con mi bachillerato en historia y ciencias políticas.

KP: ¿Usted ahora vive en una vecindad con otra gente hispana?

GR-P: Yo siempre he vivido en...yo he vivido en muchos vecindarios aquí en Worcester. Este..., desafortunadamente aquí en Worcester no hay eh.... La comunidad trabajadora aquí en Worcester viven en distinta partes. Estamos en todos los vecindarios de Worcester. So, donde yo vivo, no tenemos una concentración de personas latinas pero un bloque después allí hay. So...

KP: ¿Usted cree que su herencia puertorriqueña tiene un efecto en la persona que usted es ahora, hoy?

GR-P: Definitivamente. Pues, el puertorriqueño es una persona que...una persona muy amable, el puertorriqueño es una persona...Si usted llegue... debe... si usted llega a ir Puerto Rico un día, usted va ver una hospi.... ¿Cómo se dice este..., “hospitalario”?

KP: ¿CÓmodo?

GR-P: Usted va ver que usted va ser tratada como muy especial, el tratamiento que el puertorriqueño le da a otras personas es muy distinto. Por ejemplo, eh.... Por ejemplo nosotros teníamos esta reunión a las doce (sic). Llegó esta chica aquí. Hay personas en la comunidad anglosajona, en la comunidad de... de negocios que si tienen su “appointment” a las doce, eso es lo único que se enfocan. Si esta señora tuviera un problema, o lo que sea, yo, mi deber personal es atender a esta señora. Porque yo sé que ustedes están bien. Eso es una distinción cultural que

la gente no entiende. A veces, yo salgo de aquí y voy a, este, para una reunión en City Hall me encuentro con una señora o un señor o alguien que necesita ayuda. Yo no lo voy a dejar en la calle. Mi deber como persona, mi deber como puertorriqueña es buscar la manera de tratar de resolver algo en este instante y llegar tarde a la reunión. No importa si todo está bien en esa reunión, pero ellos lo ven como un “signal” de que uno no está interesado, de que uno no es profesional, de que uno está... no está respetando este... lo... la manera de que se hacen las cosas aquí. Este... es una... es algo distinto y con eso se brega. Eso es un poquito... un ejemplo de la cultura de nosotros.

KP: ¿Usted dijo que tiene un hijo? ¿Tiene otros hijos?

GR-P: Tengo dos hijos. Mi... yo tengo un hijo de 36 años y ese fue el que tuve en el col... cuando estuve en la escuela en el doce grado (sic) y mi hijo que tiene 31 años.

KP: ¿Su cultura latina afectó la manera en que usted crió a sus niños?

GR-P: Bueno yo crié a mis hijos aquí en Estados Unidos. Mis hijos no hablan... no hablan español. Bueno, mi hijo mayor habla un poquito de español porque se mudó para Florida y en Florida él ha tenido que aprender español. Eh..., pero cuando mi hijo menor fue al “daycare” el sabía español y se le olvidó completamente porque ellos se criaron aquí y este... pero la creencia y la... nuestra cultura nosotros siempre la... la hemos mantenido. Por ejemplo, cuando yo me criaba nosotros celebrábamos las navidades como religiosamente la (sic) día de noche buena. Pero el día de 25 no quería decir nada para nosotros y no significaba nada para nosotros.... Nosotros con este... celebrábamos eh... enero seis... el día de los reyes que es “Epiphany.” Este... en como yo me crié, el día seis yo me levantaba y, yo me levantaba de mi hamaca, y este... debajo de la hamaca o si había una camita eh... tus padres te ponían un regalito o algo porque tu le ponías una... un poquito de grama en una cajita para que los camelos (sic) se comieran la grama entonces ahí te dejaban. Entonces... pero, nuestros regalos en esos tiempos eran cosa que tu necesitabas como una peinilla... eh... o como algo para lavarte los dientes. Este... si habían juguetes eran muy escasos. Pero nosotros (sic) nos criaban no que la comida y la familia y cuando todos nos reuníamos en este tiempo ...eso era las navidades. Eso era una navidad... no la cuestión de los... los... de muchos regalos... y todo esto. Y todavía yo me... me he mantenido con mi familia y con mis hijos.

KP: ¿Qué pasos tomó usted para recibir el trabajo que usted tiene ahora?

GR-P: Bueno... eso es muy interesante porque cuando... cuando el jefe mío ganó la oficina yo estaba trabajando en un programa en UMass en la... en la escuela de UMass. Y mi... mi trabajo era este... buscar estudiantes que... para ir a la escuela de medicina que eran estudiantes minoritarios porque en las escuelas médicas no tenemos la cantidad de minoritarios que necesitábamos (sic). Entonces antes de eso yo había participado en algunos... en dos o tres

eventos con el jefe mío. Pero yo... mi participación en la política era siempre de afuera de activista. Entonces cuando el jefe mío fue este..., elegido, a mí me llamaron... me cogieron de sorpresa. Y cuando a uno le dicen este... que uno no sabe en lo que se está metiendo... es muy... ¡es de verdad! Este... porque ha sido una posición este... súper, súper... lo más importante que yo he hecho yo creo en mi vida parte de criar a mis hijos. Este... ha sido lo que yo he estado haciendo en los últimos catorce años con una persona que... es una persona que vive lo que él... lo que él representa y yo soy de esa manera. Si el jefe mío fuera una persona que a mí no me cayera bien o yo no creyera en esa persona, yo no estuviera aquí.

KP: ¿Cual es su trabajo exactamente? Describa un día de trabajo típico para usted.

GR-P: Aquí no hay un día típico. Aquí todos los días, cada hora, hay algo distinto. Un viernes por la tarde, vamos decir, un ejemplo para ustedes dos que son jóvenes y si ustedes van un día y se van a otro país por favor llamen a sus padres todos los días. Por, eh... a veces un viernes por la tarde nosotros hemos recibido... este, llamadas de padres que están bien ansiosos porque sus hijos que están en Nicaragua, o se fueron para España o Europa... y se fueron de pasaje (sic) con sus amigos y dos o tres días... su familia no han (sic) oído de ello. Entonces ellos se preocupan y nos llaman a nosotros.... So.... Bueno, eso nos puede pasar un viernes en la no... por la tarde. También nos puede pasar que viene una persona aquí con sus hijos no tienen ningún sitio para ir porque eh... los botaron de su apartamento, su familia los han dejado, no tienen donde ir.... Hay uno tiene rápidamente.... So, mucho de los problemas que nosotros tenemos que son sociales son como servicio humanos. Nosotros aquí les ayudamos a las personas. Pero cuando la persona llega a una oficina de un congresista es porque ya a esa persona le han dicho “no” en muchos otros sitios.... Esa persona está tan y tan frustrada que ya no sabe qué hacer.... Y a eso ha llegado aquí. Eh... nosotros en un día típico podemos tener una marcha de personas que están protestando la guerra en Irak y Afganistán enfrente de nuestra... de, de nuestra oficina, o puede ser las personas de que están opuesto (sic) a algo que nuestro jefe está hablando en Washington. So, si el jefe mío está en la televisión y está hablando de alguna legislación que está tratando de pasar, pues a nosotros este... comienza el teléfono... [ríe] y el teléfono este... comienza.... Y pues eso siempre nosotros tenemos.... Hay veces que está calladito así y de momento se llena el sitio. Mucho de que lo estamos bregando ahora son con refugiados de Irak, refugiados de África. Son personas que han sido divididas. Su familia.... Hay algunas familias en sus países y están tratando de reunificarse con las familias aquí. So, nosotros tenemos casos de todo, todo, todo lo que tiene que ver con la sociedad. Nosotros tenemos algunos casos y.... So, un día... a veces yo me siento como una operadora de teléfono. Antes las operadoras venían y te conectaban en un teléfono. Porque a veces yo estoy hablando con una persona de inmigración y mando un email electrónico o tengo que mandar un fax o tengo que llamar, o tengo.... Mi... meta es o mi trabajo es buscar los recursos que están disponibles para una persona. Ahora, si hay un departamento que dice “bueno, pero ya nosotros les ayudamos. No hay nada que nosotros podamos hacer...,” no podemos dejar la (sic) persona en la calle. Hay que buscar una manera, hay que buscar algo. Hay que buscar una manera. Y ese es nuestro trabajo.

TB: ¿Utiliza español mientras trabaja?

GR-P: ¿Qué si yo qué?

TB: ¿Utiliza español mientras trabaja?

GB: Sí nosotros tenemos muchas personas que vienen aquí que nada mas hablan español Pero también tenemos muchas personas que saben que hay alguien que habla español y desean hablar con la persona que habla español, aunque ellos hablen inglés. Y aunque me hablan en inglés todavía quieren hablar con la persona que habla español. So, este... una de las cosas que nosotros tenemos en nuestra comunidad es que hasta que la persona no se sienta con confianza, el asunto de confianza es muy grande para nosotros. Yo puedo ir a su casa y cuando yo sienta ese... cuando yo me siento que tenga confianza contigo yo abro tu nevera. Pero hasta que yo no tenga confianza contigo yo no voy a abrir esa nevera. Este..., y ese es como un ejemplo de lo que sucede aquí. Porque hay personas que viene aquí y hasta que yo se la presente.... Yo tengo que presentarla a mis colegas que no hablan español, pero yo digo mira “esta persona trabaja en.... Yo no trabajo con este asunto.... Este señor es el que trabaja con este asunto, él te va a ayudar igualito que yo.” Ahí ellos van un poquito más calmado y, y trabajan con ese individuo. Pero sí, siempre utilizo... y también vienen muchas personas de Brasil y hablan portugués y a veces yo puedo entender lo que están diciendo.

TB: ¿Cuáles son las diferencias más grandes entre la cultura americana y la puertorriqueña?

GR-P: Eh..., bueno, nuestra pasión. Nosotros somos unas personas con mucha pasión. Nuestra historia, eh... nuestra cultura. El deseo de nosotros de mantener nuestro lenguaje... es algo muy, muy, muy... es algo que nunca, que nunca nosotros vamos a dejar de hacer, de hablar nuestro lenguaje aunque sea un lenguaje, aunque sea spanglish nosotros más nunca vamos a dejar esta tendencia de hablar el lenguaje como otras culturas han tenido que hacerlo. Este... y también tenemos la... tenemos el problema de que Puerto Rico es parte de los Estados Unidos, pero todavía no es un estado. El estatus de Puerto Rico políticamente es un problema que el puertorriqueño tiene en todo. Entonces el puertorriqueño se siente que a veces es segunda clase. Eh... tenemos problemas con los puertorriqueños de Puerto Rico que creen que los que estamos aquí no tenemos nada que decir eh... cuando se viene al estatus de Puerto Rico. So, la cuestión... A un Puertorriqueño no se le puede hablar muy bien al fondo sin esa... sin tener esa conversación sobre el estatus de Puerto Rico. Porque como hay personas que quieren que se quede el sistema como está, o que sea un estado. Entonces, los independentistas que eran un grupo muy grande en los setenta, el porcentaje de personas que eran independentistas era grandísimo, pero ahora es un grupo muy pequeño. Pero el partido independentista es como la conciencia de, de, de mucho de los que está sucediendo en Puerto Rico.

TB: En el correo electrónico, usted mencionó la palabra “jíbara.” ¿Qué es “jíbara”? ¿Puede explicarlo?

GR-P: “Jíbara” quiere decir una persona que se crió en una fin... en un campo. El jíbaro es un “country bumpkin.” Ah..., este... ahora...tú decir (sic) que tú eres un jibarito, jibarita... eh... este... quiere decir, eh... si yo estoy en un grupo, y... si yo estoy en un grupo y alguien sabe que yo soy una jibarita me refieren “mira Gladys que vino de San Lorenzo,” y es una jibarita también como yo. “You know? Similar to me, it could be somebody else.” Este... una jibarita... un jíbaro tiene sus propias canciones. Ayer se celebró el día de San Patricio...el día de San Patricio, “by the way...” en muchas culturas latinas es muy importante en la comunidad latina. San Patricio... el *San Patricio* es muy importante en la comunidad latina, pero la gente no sabe nada de eso. Pero ayer fue el día de San Patricio. Ah... el punto mío con el día de San Patricio era que hay muchas canciones eh... que los irlandeses tienen que es una música que es una música jíbara. Es folklórica. Vamos a decir que es música folklórica. Y yo me crié con música folklórica. Cuando yo tuve... en mis años de “teenager,” en la cual (sic) se... en la cual se presentó lo que es la salsa, especialmente la salsa puertorriqueña. Eso para mí era como sonido, era como... nunca aprendí a bailar salsa, porque no me gustaba. Ahora me encanta la salsa. Pero a mí no me gustaba porque yo era una persona que yo me crié con música folklórica y todavía para nosotros.... Nosotros tenemos un instrumento que se llama el cuatro y el cuatro es un instrumento que nada mas tiene cuatro... “strings,” Y éste es un instrumento muy especial para nosotros.... También el güiro, que es algo que nosotros este... nosotros mismos hacíamos de alguna planta. Nosotras hacíamos los güiros. So, nosotros, para nosotros este... eso es ser un jíbaro. Una persona que se ha criado así. Una persona que todavía crea que.... Y fíjate... ahora, la pregunta del medio ambiente... “environment.” Eh... cuando yo me criaba, mi abuelo siempre decía y siempre estaba (sic) que todo lo que nosotros somos... todo lo que nosotros este... y donde íbamos a regresar, era a la tierra. El no sabía que era un tremendo medio ambiente (sic), que era un activista en el medio ambiente. El no lo sabía, pero ahora.... [El teléfono suena. Gladys toma la llamada. Es su hijo.]

TB: ¿Qué significa para usted ser latina?

GR-P: Todos los días para mí ser latina es más y más especial. Ser puertorriqueña es... bueno, para mí... eso es todo. Ahora, ser un mujer latina quiere decir que yo soy parte de una familia, de una familia más grande que la comunidad puertorriqueña. Y a mí es un placer cuando yo conozco mujeres latinas de bueno, de todo Latinoamérica. Este... que están enfocándose en trabajo de cómo, este... enfocándose de cómo mejorar la situación de nuestro pueblo. Y el “census...” que está saliendo ahora, que la semana que viene van a salir los números del “census...” y el census va a enseñar que la comunidad latina sigue creciendo. La mayoría de la comunidad latina somos mujeres y yo creo que eso es un aspecto muy importante para nosotros. Este... eh... ser una mujer latina es también... también viene con sus problemitas porque cuando

uno (sic) es una mujer latina y una es una persona fuerte eh... a veces eso representa muchos problemas. Porque la cultura de nosotros es ser un poquito más, pero la mujer puertorriqueña es muy destacada de ser una persona muy fuerte. Culturalmente...eh... culturalmente, eh... lo que tenemos en común con otras mujeres... con la mujer anglosajona es que todavía el sistema es todavía controlado por hombres y en nuestra sociedad es lo mismo. So, nosotros... nosotras como mujeres todavía estamos trabajando, esforzando, no peleando para llegar a esa mesa donde se, donde se hacen decisiones. Mucha de... parte de la razón por qué yo todavía estoy en esta oficina es porque yo siempre he reconocido que si una no está en la mesa donde se hacen los decisiones cuando los recursos llegan a la comunidad no van a ser recursos que le van a beneficiar a la persona que se deben de beneficiar. Porque no han tenido.... Las personas que tienen los recursos no han hecho o no han tenido alguien con entendimiento de los problemas que hay. Por ejemplo, en este oficina yo soy la única persona que tuve hijos sin ser casada... eh... yo soy la primera persona que me he criado como, como yo me crié. La única persona ha estado... que ha recibido “welfare,” que estuvo en “food stamps.” Y yo... cuando se hablan de esos asuntos yo puedo decir “no, no, no así es que son las cosas.”

TB: Dijo en su correo electrónico [en una comunicación previa a esta entrevista] que estaba segura que todo lo que usted es viene de su tiempo en Puerto Rico. ¿Puede explicarnos un poco?

GR-P: Dicen que los primero tres años de la vida de la infancia de uno, bueno desde cuando uno está embarazado (sic) hasta los primeros tres años, todo lo que uno aprendió en esos primeros tres años, son lo que... y eso es algo que neurológicamente lo han probado, que uno es todo lo que uno aprendió en esos primero tres años. En esos primero tres años si tú aprendiste a escribir, si tú aprendiste a hablar bien, si tú... bueno, todo, todo, todo lo que tú aprendiste en esos tres años te va a llevar a hacer todo en tu vida. Yo creo que mis primeros tres años en mi infancia, mis padres y todo eso como me criaron... yo aprendí muchísimo. Entonces este... yo digo eso porque yo tuve una educación hasta el sexto grado en Puerto Rico. Cuando yo salí yo tuve que... yo iba a ir el séptimo grado. Este... ya el septo (sic) grado ya había aprendido todo lo que se debía, todo lo que yo debía de... no todo lo que yo tenía que aprender. Yo no aprendí por si... déjame empezar otra vez. Yo no aprendí toda mi matemática, no la aprendí, yo no aprendí toda mi ciencia pero yo aprendí que saber algo de ciencia que estudiar eh... que todo eso era importante en mi vida. Por eso que siempre la educación para mi siempre fue muy importante. No que yo siempre era una persona que siempre sacaba A, pero yo estaba.... Había días que yo sacaba A, B, o C... yo estaba lo más bien. Si estaba pasando mi, mi, mi clase, yo estaba muy bien. Por eso es que yo digo que yo todo lo que aprendí todavía yo fui a Puerto Rico hacen (sic) dos años... mi tía....

[Suena el teléfono. Gladys responde a la llamada de su hijo.]

... Ella falleció hace dos años en Puerto Rico. Y... yo estuve un tiempo en Puerto Rico y... con mi familia otra vez, y conocí (sic) la maestra que yo tuve en el primer grado, desde el primero al septo (sic) grado. Ah..., el nombre de ella es Mrs. Rodríguez y ya tiene como ochenta años ahora. Todavía ella es maestra para todos. Ella se retiró hace muchos años, pero todavía ya tiene esa, ese deseo de la ayudar de la gente. Tengo un retrato muy lindo con ella. Este... y por eso que yo digo que todo lo que yo aprendí, lo aprendí porque yo tuve que.... Aquí, ahora a los niños... eh... la televisión, los videos, etcétera.... Nosotros nunca teníamos nada de eso. Nosotros teníamos, nosotros teníamos que ir a afuera y hacer nuestros propios, nuestros propios, este... juguetes... y eso. Este... una vida muy distinta, por eso que yo digo que todo lo que yo aprendí me lo traje conmigo.

TB: ¿Cómo cambió su vida después de que se mudó a los Estados Unidos?

GR-P: Hmm.... Cuando nosotros llegamos..., cuando nosotros estuvi... mi.... Bueno. Cuando yo fui a la escuela yo estaba puesto en el siete (sic) grado, séptimo, me pudieron... eh... me pusieron en el cuarto, porque yo no sabía inglés. Entonces como yo vivía en un ambiente muy, muy... fuerte que era en South Boston, eh... yo tuve que aprender inglés bien rápido en la calle.... Eh..., ah... so, hubieron cambios en términos de, de la escuela, eh... el ambiente, el frío era horrible. Este... vivir en el sitio en donde nosotros estábamos viviendo, donde nosotros no sabíamos el por qué, eh.... Yo ni sabía qué era la palabra “racista.” Yo no sabía lo que era la palabra... eh... que le hablaban a la gente afro-americana. Yo no... nosotros no teníamos nada.... Nosotros éramos niños muy inocentes. Este... y para nosotros, para mí fue un cambio total. Y cuando no sucedió lo que nos sucedió a nosotros en el año... en año nuevo. Eh... eso yo tuve coraje y ese coraje yo lo he mantenido hasta el día de hoy. Desde ese día... porque cuando yo vi a mi mamá llorando, eh, este... perdimos todos... eh... desde ese día yo siempre he tenido ese coraje. Pero ese coraje yo lo convertí en un coraje positivo. Eh... yo no lo conseguí (sic) como un coraje de irme y... abusar y... de esas mane... de otras maneras. Yo me enfoque en la cuestión de educación.

TB: ¡Gracias!

KP: Eso es.

GR-P: ¡Ay acabamos! Deja ver. Miren, una hora. Son las 12:56 p.m.

Pregunta suplementaria:

KP: ¿Cuál es su mayor logro del cual usted esté más orgullosa?

GR-P: En términos de trabajo o en términos de familia o... bueno, trabajar en la comunidad, pero de lo que yo estoy más que orgulloso, orgullosa es de mi familia, de los dos hijos que yo tengo... a los cuales yo tuve que criar... Mucha parte de cuando estaban se creaban (sic) sin un padre. Hoy son dos personas... este... que están trabajando con... son miembros de la sociedad y que todo también en términos de mi familia, estoy muy orgullosa... En términos del trabajo todo, todo, todo el día que yo le pueda ayudar a una persona en mi trabajo, ya sea que tenga un problema con inmigración, sea que tenga un problema con alguna herencia, que sea de la edad, o no, no importa... es un día muy bueno para mí. Es un día orgulloso... (sic). Me siento bien y creo que yo estoy contribuyendo a la sociedad.

TB: Son todas las preguntas que tenemos. Muchas gracias por su tiempo. Fue un placer conocerle a usted.